

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wstał więc i wszedł do domu. I wylał tam na jego głowę oliwę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad* ludem JAHWE, nad** Izraelem.*** <sup>1)2)3)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jehu wstał. Weszli do budynku. Tam sługa wylał oliwę na głowę Jehu i oznajmił: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla ludu JAHWE, Izraela!                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy wstał i wszedł do domu, a tamten wylał oliwę na jego głowę i powiedział mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy wstawszy wszedł do gmachu, a on wylał olejek na głowę jego, i rzekł mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Pomazałem cię za króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wstał, i wszedł do komory, a on wylał oliwę na głowę jego i rzekł: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Pomazałem cię królem nad ludem PANSKIM Izraelem,                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Jehu podniósł się i wszedł do domu. Tamten zaś wylał mu na głowę oliwę, mówiąc do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wstał więc i wszedł do gmachu. Wtedy wylał olej na jego głowę i rzekł do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pana, nad Izraelem.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wstał więc i wszedł do domu. Wtedy sługa proroka wylał mu oliwę na głowę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jehu wstał i wszedł do domu. On zaś wylał oliwę na jego głowę, oświadczając mu: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Namaszczam cię na króla nad ludem JAHWE, Izraelem.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wstał tedy i wszedł do domu. [Prorok] wylał na jego głowę oliwę i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Namaszczam cię na króla, nad ludem Jahwe, nad Izraelem.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той встав і ввійшов до кімнати, і він злив олію на його голову і сказав йому: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Я тебе помазав на царя над господним народом, над Ізраїлем,            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem powstał i wszedł do gmachu. Zaś on rozlał olejek na jego głowę i do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Pomazałem cię na króla nad ludem WIEKUISTEGO, nad Israelem. |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Wstał zatem i wszedł do domu; a on zaczął mu wylewać na                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> nad, נָחַם . G traktuje to jako נָחַם .

<sup>2)</sup> nad, נָחַם .

<sup>3)</sup> <x>110 19:16</x>

|  |            |        |                                                                                                                                 |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | głowę oliwę i mówić do niego: "Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: 'Oto namaszczałem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem. |
|--|------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|